

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

**Université Kasdi Merbah Ouargla**  
Faculté des Lettres et Langues  
**Département de Lettres et Langue Française**



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master  
Science du langage  
Titre

**Le français comme langue de communication  
entre enseignant et apprenant en classe de FLE  
Cas de la 1<sup>ère</sup> AS à Touggourt**

Présenté et soutenu publiquement par  
LEMMOUCHI Belkisse

Directeur de mémoire  
BEBBOUKHA Mohammed

Jury

DELHOUM Nour Elhouda	MCB, UKM Ouargla	Présidente
BEBBOUKHA Mohamed	MCB, UKM Ouargla	Rapporteur
YOUSFI Saida	MAA, UKM Ouargla	Examinatrice

Année universitaire : 2023-2024

Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

Science du langage

Titre

**Le français comme langue de communication  
entre enseignant et apprenant en classe de  
FLE Cas de la 1<sup>ère</sup> AS à Touggourt**

Présenté et soutenu publiquement par

LEMMOUCHI Belkisse



## Dédicace

﴿وَأَخِرَ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾

*Je dédie ce travail à :*

❖ *A ma chère mère:*

*Quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se doit. Ton affection me couvre, ta bienveillance me guide et ta présence à mes côtés a toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles.*

❖ *A toi mon père « Mohammed SAÏD »:*

*L'homme de ma vie, mon exemple éternel, celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir.*

❖ *A mes O3 Héros, mes frères :*

*Pour leur encouragement et leur bonté qu'ils m'ont accordé, j'exprime ma profonde reconnaissance et mon grand respect.*

❖ *A mes amies et mes cousines :*

*Je vous remercie sincèrement du fond du cœur pour ce que vous avez fait pour moi.*



## **Remerciements**

*Mes remerciements s'adressent tout d'abord à notre Dieu le tout puissant pour toutes les grâces qu'Il m'a donné tout au long de mon parcours. Sans ta miséricorde mon Seigneur, je n'aurais jamais eu la force de poursuivre ce travail de recherche.*

*A Lui seul soit la Gloire, la Puissance et la Louange pour les siècles des siècles !*

*Je tiens A exprimer toute ma gratitude à mon directeur de mémoire, Monsieur BEBBOUKHA Mohammed, je vous serais reconnaissante monsieur, pour votre irremplaçable et précieux travail dont j'ai bénéficié dans la réalisation effective de ce mémoire.*

*Je remercie également les membres du jury pour avoir accepté d'évaluer mon modeste travail.*

*Merci*



# **Table des matières**

## *Table des matières*

Dédicace .....	3
Remerciements .....	4
Table des matières .....	6
Introduction .....	8
<b>Chapitre 1. La communication et les interactions orales entre les enseignants et les apprenants. ....</b>	<b>12</b>
1. Définitions de la communication .....	13
2. L'importance de la communication .....	13
3. La communication entre l'apprenant et les enseignants .....	14
4. Statut du FLE en Algérie .....	14
5. Les compétences de communication des élèves .....	15
a) La compréhension orale .....	16
b) La production orale .....	17
c) La compréhension écrite .....	17
➤ La lecture .....	18
d) La production écrite .....	19
6. L'installation des compétences communicative chez les élèves: .....	19
A. Les méthodes et les stratégies .....	19
➤ 1) Le travail en groupe .....	20
➤ 2) La discussion .....	21
7. La langue maternelle .....	22
8. Le recours à la langue Maternelle .....	23
a) Les inconvénients de ce recours .....	24

b) Les avantages de ce recours .....	24
<b>Chapitre 2. L'analyse de la pratique de la communication entre les deux acteurs (enseignant-apprenant).....</b>	<b>26</b>
<b>I. Le questionnaire .....</b>	<b>27</b>
i. Analyse et interprétation des résultats.....	28
ii. Synthèse .....	37
<b>II. L'observation : .....</b>	<b>38</b>
1. Comptes rendus des observations de classe.....	38
➤ 1.1 Description de l'échantillon .....	38
➤ 1.2 Séance : compréhension de l'écrit .....	39
➤ 1.3 Séance oral/écrit : correction de devoir .....	42
<b>Conclusion .....</b>	<b>45</b>
<b>Références bibliographiques .....</b>	<b>50</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>52</b>
<b>Résumés .....</b>	<b>60</b>



# **Introduction**

La langue française, outil d'expression, de partage et de construction, une langue au cœur des interactions humaines, loin d'être un simple outil de communication, la langue est un véritable pilier des interactions humaines, offrant un moyen puissant de s'exprimer, de communiquer et de comprendre autrui, tant dans les sphères sociales que professionnelles. Elle tisse un lien indéfectible entre les individus, favorisant l'échange d'idées et d'informations, et contribuant ainsi à l'établissement et au développement de relations durables, Instrument d'une richesse inestimable, le français nous dote de la capacité de partager nos expériences, nos émotions et nos connaissances avec une précision et une nuance incomparables. Il devient ainsi le vecteur privilégié de la transmission du savoir et de la construction de savoirs communs.

L'importance capitale de la langue française se manifeste avec une acuité particulière dans le domaine de l'enseignement, notamment en Algérie. La communication entre enseignants et apprenants s'avère essentielle à la création d'un environnement d'apprentissage dynamique et efficace. Elle permet aux enseignants de dispenser leurs connaissances, d'éclairer les concepts les plus complexes et de répondre aux interrogations des élèves. Mais surtout, elle offre un moyen utile à la motivation et à l'épanouissement des apprenants, favorisant une meilleure maîtrise de la langue. Elle constitue un élément fondamental des interactions humaines, permettant de tisser des liens durables, de transmettre savoirs et expériences et d'accompagner les apprenants sur la voie de leur apprentissage.

La langue française joue un rôle crucial dans la communication entre enseignants et apprenants en classe de FLE. Elle est essentielle pour maîtriser la communication orale et écrite. L'apprentissage du français, de l'école à l'université, vise à développer des compétences communicatives face aux exigences internationales, préparant ainsi les apprenants à devenir des professionnels compétents<sup>1</sup>

Notre travail s'inscrit dans le cadre général de la didactique et dans le cadre spécifique la didactique des langues, puisqu'il s'agit de mener une étude sur

---

<sup>1</sup>Françoise Argod Dutard (2014). *FRANCAIS UNE LANGUE POUR REUSSIR*.

l'usage du français dans un cadre spécial entre deux acteurs spécifiques de la langue et les interactions linguistiques qui influent sur l'usage de la langue elle-même.

En étant que nous étions d'anciens élèves du secondaire, les enseignants parlaient parfois en français et parfois en langue maternelle et cela nous a poussée et nous a motivée à rechercher si tous les lycées vivent le même phénomène. Une réflexion sur cette réalité nous permettra de trouver une stratégie qui pourrait intéresser les enseignants dans la réalisation de l'objectif de communication du français en tant que langue de communication.

À la lumière de ce qui précède, notre objectif consiste à explorer le terrain concernant l'interaction enseignants-élèves en français en tant que langue de communication et en tant que finalité de son enseignement à cette catégorie d'élèves au secondaire.

Pour ce faire, nous adoptons une méthode descriptive analytique et devons mener une enquête basant sur deux outils de vérification scientifique :

- A. • Questionnaire destiné aux enseignants qui nous permettra de répondre une bonne partie de notre problématique, nous passerons après à l'analyse puis l'interprétation des réponses obtenues.
- B. Observations en classe pour savoir si l'interaction enseignants-élèves se fait en français ou il y a recours à la langue maternelle.

Dans cette vue, la problématique principale que nous soulevons s'articule autour de la question suivante : quelle serait la meilleure stratégie pour que la communication en langue française réussisse et puisse aider à l'installation d'une compétence communicative en cette langue ?

Nous avons posées également les questions secondaires suivantes : la communication en langue française entre les enseignants et les apprenants se fait-elle totale-

ment en français ou y a-t-il-recours à la langue maternelle ? Et cette pratique se produit-elle uniquement en classe ou même à l'extérieur ? Et

Afin de fournir des réponses à notre questionnement, trois hypothèses peuvent être avancées :

1. Pour une stratégie communicative efficace, l'expression orale en français des élèves doit être privilégiée. Les enseignants jouent un rôle crucial en créant un environnement favorable à l'expression en français. Ils essaient de mettre en place des stratégies pédagogiques qui stimulent et encouragent son utilisation
2. L'usage du français par les enseignants du FLE au secondaire en Algérie dans leurs interactions avec les élèves demeure insuffisant malgré que le français occupe une place importante dans l'enseignement.
3. La communication pédagogique entre les enseignants et les élèves se déroule principalement en français, avec un recours ponctuel à la langue maternelle en classe. En dehors de la classe, les élèves privilégient leur langue maternelle (l'arabe dialectal) par rapport au français, qu'ils emploient peu dans les échanges informels et les situations de communication courantes.

Notre travail se compose de deux chapitres : théorique et pratique, le premier chapitre intitulé « La communication et les interactions orales entre les enseignants et les apprenants » mettant en évidence les concepts théoriques autour desquels s'articule notre étude, Le deuxième chapitre est consacrée à la pratique sous le titre « La pratique de la communication entre les deux acteurs (enseignant/apprenant) ». Nous y présenterons l'analyse des différents avis des enseignants, d'après leurs réponses au questionnaire. Ainsi que les comptes rendus des séances d'observation de classe.



## **Chapitre 1. La communication et les interactions orales entre les enseignants et les apprenants.**

Dans ce 1<sup>er</sup> chapitre, nous essayerons de traiter les éléments clés suivants : La communication et les compétences communicative puis la communication entre l'enseignant/apprenant et le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE.

Nous abordons tout d'abord la définition de «la communication» et son importance dans les relations humaines puis la communication entre les enseignants et les apprenants.

### ***1. Définitions de la communication :***

❖ Le dictionnaire Le Robert définit la communication comme :

- « Le fait de communiquer, d'établir une relation avec (qqn, qqch.). Être en communication avec un correspondant. Relation dynamique qui intervient dans un fonctionnement ; échange de signes, de messages entre un émetteur et un récepteur, et échange d'informations entre organes divers (matériels, logiciels). Communication de données. »<sup>2</sup>

La communication également est l'action de communiquer, de transmettre des informations ou des connaissances à quelqu'un ou, s'il y a échange, de les mettre en commun (ex : le dialogue)."

### ***2. L'importance de la communication :***

La communication joue un rôle essentiel dans l'enseignement secondaire. Il est crucial pour la formulation des politiques éducatives, le bon fonctionnement des établissements d'enseignement, les résultats des élèves et la compréhension du contenu éducatif.

La communication facilite l'apprentissage parce que les apprenants apprennent à chaque fois qu'ils communiquent :

---

<sup>2</sup> Le robert. *La communication*. Le dictionnaire Le Robert.

« *Apprendre c'est continuer à communiquer. Communiquer, c'est apprendre à communiquer* » (Coste, 1984, p. 22)

En tant que but d'apprentissage, l'oral est au cœur de l'activité d'apprentissage. Il pourrait s'agir notamment de fournir aux élèves des informations en retour (Conseils, observation et analyses) sur leur style de parole afin d'améliorer leurs compétences en communication orale.

### **3. La communication entre l'apprenant et les enseignants :**

La relation enseignant- apprenant est une dynamique complexe au cœur de la réussite scolaire. Alors que Larousse définit la relation comme un "lien ou rapport d'une chose à une autre". La relation enseignant- apprenant s'inscrit dans cette définition, représentant un lien unique et crucial pour la réussite scolaire des deux parties.

Cette relation devient de plus en plus forte lorsqu'il existe une communication utile entre l'apprenant et l'enseignant, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la classe car une bonne communication est essentielle pour faciliter l'apprentissage. Cela permet de clarifier les concepts et d'obtenir un soutien supplémentaire pour réussir dans les études.

### **4. Statut du FLE en Algérie :**

Le français est officiellement considéré en Algérie comme une langue étrangère. Pourtant elle reste toujours bien ancrée :

Depuis son indépendance en 1962, l'Algérie a officialisé l'arabe comme langue nationale et officielle, reléguant le français au rang de langue étrangère. Cependant, malgré ce statut officiel.

S. KANOUA souligne :

« En fait le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue de colonisateur à une langue de littéraire et finalement un véhicule de la culture algérienne

et idiome de la modernité, de la science, de la technologie, et de l'ouverture de l'Algérien sur le monde. »

Guillaume explique ainsi la situation des langues présentes en Algérie :

« Trois langues sont utilisées : la langue arabe ,la langue française et la langue maternelle ,les deux première sont des langues de culture ,de statut écrit ,le français est aussi pratiqué comme une langue de conversation .Toutefois, la langue maternelle véritablement parlé dans la vie quotidienne ,est toujours un dialecte, arabe ou berbère »

L'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Algérie est très important dans le système éducatif. Même si l'arabe est la langue officielle, le français conserve un statut privilégié en raison de l'héritage de la colonisation française.

L'enseignement du FLE en Algérie est confronté à des défis tels que le manque de moyens, la surcharge des classes, le manque de ressources pédagogiques et la formation insuffisante des enseignants. De plus, l'attrait pour l'apprentissage de l'anglais peut influencer la motivation des apprenants envers le français.

### **5. Les compétences de communication des élèves :**

ROEGIERS. X définit la compétence comme étant :

*« La possibilité, pour un individu, de mobiliser de manière intériorisée un ensemble intégré de ressources en vue de résoudre une famille de situations-problèmes ».*

Autrement dit, compétence signifie qu'une personne peut utiliser ses connaissances et savoir-faire pour résoudre des problèmes.

Selon le Dictionnaire de l'éducation Le Gendre, la compétence communicative est expliquée comme étant :

*« Une habileté acquise, grâce à l'assimilation de connaissances pertinentes et à l'expérience, et qui consiste à circonscrire et à résoudre des problèmes spécifiques (...) système intériorisé de la grammaire d'une langue qui facilite la compréhension et la production d'un nombre fini d'énoncé (...) »<sup>3</sup>.*

Donc, la compétence communicative désigne l'aptitude acquise par l'apprenant à maîtriser les codes oral et écrit de la langue. Elle lui permet de s'exprimer aisément et de manière appropriée dans diverses situations de communication, qu'elles soient formelles ou informelles.

Cela comprend la capacité de bien lire, d'écouter attentivement et de bien parler. Aujourd'hui, avoir de bonnes compétences en communication est crucial pour réussir dans tous les aspects de la vie. Cela permet de communiquer clairement, de comprendre les autres et de travailler ensemble. C'est très important pour réussir à l'école, au travail et dans la vie en général.

En Algérie, l'enseignement secondaire est en train de changer. Le système éducatif essaie de mettre en place une approche qui se concentre sur le développement de compétences, notamment les compétences en communication, nous avons quatre points importants que l'apprenant doit maîtriser et sur lesquelles se concentrer afin de pouvoir communiquer en tout confort et comprendre facilement les sujets :

**a) La compréhension orale :**

Selon le dictionnaire Larousse :

*« La compréhension est une action de comprendre le sens, aptitude à comprendre, est un ensemble de caractères propres à un concept, par opposition à l'ensemble des objets qui tombent sous un concept, par opposition par extension ».<sup>4</sup>*

---

<sup>3</sup> Legendre, R.1993

<sup>4</sup> Larousse. La compréhension orale. *Dans le dictionnaire Larousse.*

Au cycle secondaire, La compréhension orale est super importante pour les apprenants en Algérie. Cela les aide à suivre les cours, participer en classe et réussir leurs examens. Mais beaucoup d'élèves ont du mal à comprendre l'oral, ce qui peut affecter leur apprentissage et leurs résultats scolaires. Ainsi que plusieurs choses peuvent influencer la compréhension de l'oral chez les apprenants. Par exemple, le niveau de langue des apprenants est important. Ceux qui ont un bon niveau de français ont généralement plus de facilité à comprendre l'oral.

**b) La production orale:**

Selon le dictionnaire le Robert :

*« L'expression est l'action d'exprimer quelque chose, de la communiquer à autrui par la parole, le geste, la physionomie... »<sup>5</sup>*

La maîtrise des compétences de communication orale est super importante pour les apprenants du secondaire en Algérie. Dans notre monde où la communication est partout, que ce soit dans la vie de tous les jours ou dans le monde du travail, il est essentiel pour les jeunes de pouvoir s'exprimer de manière claire, précise et efficace . Effectivement, les apprenants algériens rencontrent plusieurs difficultés en matière de production orale.

Selon J.P Cuq :

*« L'acquisition d'une compétence de communication est conditionnée en tout premier lieu par la compréhension et l'expression orale ».*

On comprend alors que la compréhension précède l'expression, mais que chacune d'elles fait partie intégrante de l'autre.

**c) La compréhension écrite :**

Selon J-P-Cuq, la compréhension de l'écrit est :

---

<sup>5</sup> Dictionnaire électronique le robert <https://dictionnaire.lerobert.com>.

« *L'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il (...) lit* ».

Loin d'être une simple collecte d'informations, la compréhension écrite s'apparente à un processus complexe de décryptage et de construction du sens, comme le soulignent C. Golden et D. GAONACH :

« *Pour apprendre à comprendre, il faut exercer les mécanismes qui permettent la compréhension et, en premier lieu, le décodage* »<sup>6</sup>

En effet, apprendre à lire des textes ne se résume pas à l'acquisition de techniques de déchiffrage. Il s'agit d'un processus dynamique qui amène l'apprenant à développer progressivement ses propres outils et stratégies d'interprétation et de décodage.

❖ *La lecture :*

La lecture est une habileté linguistique fondamentale dans l'acquisition de la compétence de compréhension de l'écrit, elle est très importante pour développer les compétences de communication des apprenants, cela leur permet d'apprendre de nouvelles choses, de comprendre le monde et de s'exprimer efficacement. En Algérie, comme dans plein d'autres pays, on accorde une attention spéciale aux compétences en lecture des apprenants du secondaire.

De plus, les écoles manquent parfois de ressources pour mettre en place des programmes de lecture efficaces. Les méthodes d'enseignement traditionnelles ne favorisent pas toujours l'apprentissage actif des apprenants. Tout cela peut avoir de graves conséquences sur leur réussite scolaire et leur future carrière. La lecture est essentielle pour réussir dans toutes les matières scolaires et avoir de bonnes compétences en lecture augmente les chances de trouver un emploi et de réussir professionnellement.

---

<sup>6</sup> C. Golden et D. Gaonach. *Lire et comprendre psychologie de la lecture*, p : 110.

**d) La production écrite :**

DECHENES (1998) conçoit La production écrite comme étant :

« Une activité de production d'un texte écrit vue comme une interaction entre une situation d'interlocuteur et un scripteur dont le but est d'énoncer un message dans un discours écrit »

C'est-à-dire la production écrite est un outil puissant qui permet à l'apprenant de développer sa pensée critique, sa créativité et ses compétences de communication. C'est un élément essentiel de l'apprentissage des langues et de la formation personnelle.

Cette définition de la production écrite met l'accent sur les aspects dynamiques et interactifs de ce complexe. Elle a souligné que la production d'un texte écrit n'est pas seulement un processus individuel de mise en mots, mais plutôt une interaction entre un scripteur (la personne qui écrit) et une situation d'interlocuteur.

L'enseignant doit d'abord doter les apprenants des outils méthodologiques et linguistiques nécessaires qui lui permettront de s'exprimer correctement et facilement à l'écrit, pour apprendre à rédiger l'apprenant doit observer et analyser l'organisation des textes déjà écrit par les autres et les moyens linguistiques utilisés à partir des écrits authentiques.<sup>7</sup>

## **6. L'installation des compétences communicative chez les élèves:**

### **A. Les méthodes et les stratégies :**

Dans le contexte actuel de l'apprentissage du FLE, la capacité à communiquer efficacement est devenue une compétence essentielle. Face à cette nouvelle

---

<sup>7</sup> AOUCHICHE Ouisssem, AMRANE Amel (2015 – 2016.). *Enseignement/apprentissage des compétences communicatives orales et écrites en classe de FLE : cas des apprenants de 1ère AS*. Mémoire de master, Université Abderrahmane Mira Bejaia.

réalité, les enseignants jouent un rôle crucial en guidant les apprenants vers une participation active et efficiente dans leur parcours d'apprentissage.

Pour ce faire, il est indispensable que les enseignants adoptent des stratégies d'enseignement adéquates qui favorisent le développement des compétences communicatives des apprenants. Ces stratégies doivent viser à :

1. Sensibiliser les apprenants à l'importance de la communication efficace.
2. Développer les compétences communicatives chez les apprenants.
3. Promouvoir une participation active des apprenants.
4. Favoriser l'autonomie des apprenants.

D'autre part, Le choix des stratégies d'enseignement est relativement lié aux objectifs pédagogiques à atteindre et le niveau du public visé, alors que les stratégies d'enseignement les plus répandues et les plus utilisées en classe du FLE à savoir : le travail coopératif et la discussion.

### ***1) Le travail en groupe :***

E. Cohen définit le travail en groupe comme étant :

*« Une situation où les élèves travaillent ensemble dans un groupe suffisamment petit pour que chacun puisse participer à la tâche qui lui a été assignée »<sup>8</sup>.*

Selon lui, le travail en groupe implique une collaboration entre des apprenants au sein d'un groupe de taille restreinte. Cette restriction est cruciale car elle permet à chaque membre du groupe de s'impliquer activement dans la tâche qui lui a été assignée.

En d'autres termes, le travail en groupe ne se résume pas à une simple juxtaposition d'individus travaillant dans le même espace. Il s'agit d'une dynamique

---

<sup>8</sup> Cohen Élisabeth (1994). *Le travail de groupe, stratégie d'enseignement pour la classe hétérogène*. p:18.

collective où chaque participant apporte sa contribution et interagit avec les autres pour atteindre un objectif commun. La taille réduite du groupe favorise cette interaction et permet à chacun de se sentir valorisé et entendu.

## 2) *La discussion :*

La discussion est une technique, une stratégie d'apprentissage puissante qui permet aux élèves de s'engager activement dans le processus d'apprentissage, de construire leur propre compréhension et de développer leurs compétences en pensée critique.

SEAMAN et FELLEENZ disent que :

*« La discussion et le partage permettent aux élèves de réagir aux idées, à l'expérience, aux raisons et aux connaissances de leur enseignant ou enseignante ou de leurs pairs et leur permettent de penser et de sentir de façon différente »<sup>9</sup>*

SEAMAN et FELLEENZ affirment que la discussion et le partage sont des outils puissants pour l'apprentissage des adultes. En effet, ces activités permettent aux apprenants de :

- Réagir aux idées, à l'expérience, aux raisons et aux connaissances de l'enseignant ou des pairs: En confrontant leurs propres perspectives à celles des autres, les apprenants sont amenés à réfléchir de manière critique et à remettre en question leurs propres hypothèses. Cela peut les aider à développer une compréhension plus approfondie du sujet étudié.
- Penser et sentir de façon différente: En s'exposant à des points de vue différents, les apprenants peuvent élargir leurs horizons et développer de nouvelles façons de penser. Cela peut les aider à devenir des apprenants plus autonomes et plus critiques.

---

<sup>9</sup> SEAMAN, FELLEENZ (1989). *Effective strategies for teaching adults*. Page: 119.

Cette nouvelle démarche d'enseignement aide les apprenants à surmonter les obstacles linguistiques et communicatifs rencontrés lors de la communication en FLE.

Pour stimuler l'implication et l'autonomie des apprenants dans leurs apprentissages, les enseignants mettent en place des discussions en petits groupes. Cette approche pédagogique vise à les rendre plus actifs et responsables de leur acquisition de connaissances.

L'enseignant joue un rôle crucial dans la mise en place de cette stratégie. Il commence par introduire le sujet de la discussion et met en lumière les points clés à aborder. Ensuite, il définit clairement les objectifs de la discussion et détermine le temps imparti pour l'échange.

Afin de préparer les apprenants à la discussion, l'enseignant leur demande d'effectuer des lectures et des recherches préalables. Cela leur permet d'arriver à la discussion avec des connaissances solides et des points de vue éclairés.

Pour maintenir la dynamique de la discussion et favoriser la participation de tous les apprenants, l'enseignant prépare des consignes de relance. Ces consignes permettent d'approfondir la réflexion, d'explorer différentes perspectives et de garder la discussion sur le sujet.

### **7. *La langue maternelle :***

La langue maternelle en tant que la première langue entendue - oubliée ou perdue - est celle dans laquelle a baigné le petit d'homme à sa naissance, elle ne coïncide pas nécessairement avec la langue nationale. C'est une langue qui habite le corps c'est la première langue apprise à la maison dans l'enfance et encore comprise par la personne au moment où les données sont recueillies, si la personne ne

comprend plus la première langue apprise, la langue maternelle est la deuxième langue apprise.<sup>10</sup>

### 8. *Le recours à la langue Maternelle :*

Le recours à la langue maternelle est un phénomène langagier qui se produit (consciemment ou inconsciemment) lorsque l'enseignant fait appel à d'autres codes linguistiques mis à part le français pour des besoins spécifiques. Alors que l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) est un sujet débattu depuis de nombreuses années. Autrefois reléguée au second plan, la langue maternelle est aujourd'hui considérée comme un atout précieux pour l'apprentissage d'une langue étrangère.

L'utilisation de la langue maternelle lors de l'interaction dans la classe de FLE peut faciliter le processus de l'apprentissage de la langue étrangère chez les apprenants. Les théories sur ce sujet varient : certains valorisent la présence du FLE en classe, tandis que d'autres le considèrent comme un obstacle à l'enseignement des langues étrangères, comme le confirme Véronique CASTELLOTTI :

*« Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de langue effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langue étrangère, leur présence obéit à une grande diversité, d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne quasi exclusivement en langue cible alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement toléré. Voire même dans certains cas encourage, certains enseignants se refusent systématiquement à recourir eux-mêmes à la L 1 de leurs élèves tandis que d'autres en usent et en abusent... »<sup>11</sup>*

---

<sup>10</sup> Définitions, sources de données et méthodes /langue maternelle de la personne, statistique. Consulté le 29 juillet 2022 sur : [https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p3Var\\_f.pl?Function=DEC&Id=34023#](https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p3Var_f.pl?Function=DEC&Id=34023#).

<sup>11</sup> CASTOLLETTI Véronique (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. p19

**a) Les inconvénients de ce recours :**

L'apprentissage d'une langue étrangère, et en particulier du français, peut s'avérer un défi pour de nombreux apprenants, souvent confrontés à un sentiment d'insécurité linguistique. Cette insécurité peut les pousser à se replier sur leur langue maternelle, y compris dans des situations où la communication en français serait possible. Pour se faire comprendre, ils ont tendance à utiliser leur langue maternelle car ils ne maîtrisent pas suffisamment de mots en langue étrangère. Cela peut entraîner des traductions, des inter-langues ou des emprunts qui peuvent parfois aider mais aussi parfois entraver l'apprentissage. Il est important que les apprenants comprennent que ce recours ne facilite pas toujours la compréhension. S'ils s'habituent à cela, ils pourraient avoir du mal à se détacher de leur langue maternelle, ce qui peut freiner l'apprentissage d'une langue étrangère. Bien que le recours à la langue maternelle puisse faciliter l'apprentissage du français langue étrangère, il ne faut pas en abuser. Les enseignants devraient limiter au maximum l'utilisation de la langue maternelle pour encourager les apprenants à ne pas trop y recourir.

Alors, l'utilisation de la langue maternelle peut :

- ✓ Freiner l'acquisition du français
- ✓ Créer des interférences linguistiques.
- ✓ Limite l'exposition au français.

**b) Les avantages de ce recours:**


Utiliser la langue maternelle pour apprendre le français peut aider à faciliter l'apprentissage et la compréhension. Cependant, il est important de l'utiliser de manière judicieuse et de veiller à ne pas freiner l'acquisition du français. La meilleure approche dépendra de l'apprenant, de ses besoins et du contexte d'apprentissage.

Il est important que les enseignants et les formateurs soient conscients des avantages et des inconvénients de l'utilisation de la langue maternelle et qu'ils adap-

tent leur pédagogie en conséquence. Ils doivent également créer un environnement d'apprentissage où les apprenants se sentent à l'aise pour utiliser le français et pour faire des erreurs.

L'utilisation de la langue maternelle peut :

- ✓ Facilite la compréhension.
- ✓ Développe la confiance en soi.
- ✓ Permet la comparaison et le contraste.
- ✓ Favorise l'apprentissage interculturel.



**Chapitre 2. L'analyse de la  
pratique de la communication  
entre les deux acteurs  
(enseignant-apprenant).**

Dans le but de recueillir des données à propos de l'usage du français en tant que langue de communication entre les enseignants de français et les apprenants du secondaire à l'intérieur et à l'extérieur de salle de classe, nous nous sommes déplacée dans des classes de 1ère année secondaire, au niveau du Lycée «EL BACHIR IBRAHIMI » et «ABD ARRAHMANE EL KAWAKIBI» situés à la wilaya de TOUGGOURT, pour effectuer quelques séances d'observation de classe. Nous avons profité du déplacement pour recueillir l'avis de quelques enseignants à l'aide d'un questionnaire.

Nous n'avons pas pu élargir notre enquête à un nombre plus important d'enseignants, mais l'aspect quantitatif importe peu pour notre objectif, qui consistait juste à prendre connaissance de l'avis de quelques enseignants, ainsi que les arguments qu'ils avancent.

### ***I. Le questionnaire***

MATALA définit le questionnaire comme suit :

*« Un instrument standardise. À la fois dans le texte des questions et dans leurs ordre. Toujours pour assurer la compatibilité des réponses de tous les questions, il est éboulement indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur »<sup>12</sup>*

D'après cette définition, le questionnaire est un outil structuré et formalisé qui permet de collecter des informations de manière systématique et comparable auprès d'un groupe de personnes.

L'objectif de nos questions était d'obtenir des réponses pour effectuer notre analyse. La collecte des réponses nous a permis de répondre aux notre probléma-

---

<sup>12</sup> B.MATALON, R. GHIGILON, p.98.

tique et dans le but de confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche. Notre enquête par questionnaire sera complétée par des observations.

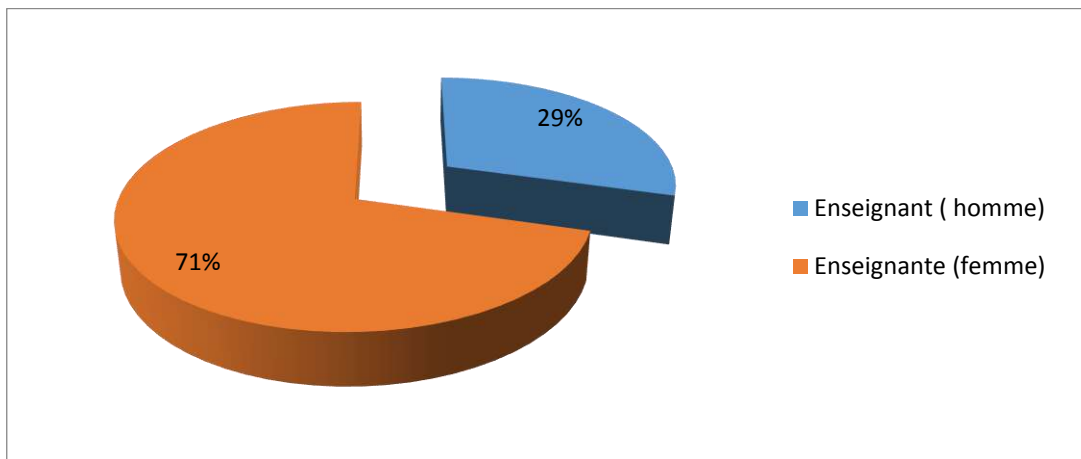
Le questionnaire que nous avons réalisé est composé de 07 questions ouvertes et fermées. Nous avons distribué ce questionnaire auprès de 40 copies parmi ces 40 questionnaires distribués, nous avons récupéré 17 copies.

*i. Analyse et interprétation des résultats.*

**1. Les résultats obtenus du questionnaire destiné aux enseignants de français :**

❖ *Information démographique.*

Etes-vous enseignant ou enseignante ?

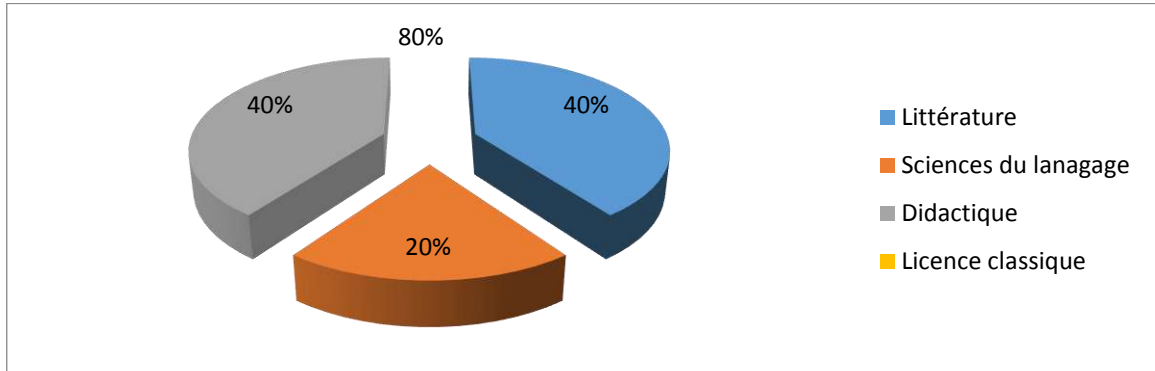


**Analyse et commentaire**

D'après les résultats obtenus, nous avons remarqué que la majorité des enseignants sont des femmes, cela nous donne un taux de 71%, tandis que 29% de nos interrogés sont des hommes.

❖ *Spécialités des enseignants*

Quelle est votre spécialité ?



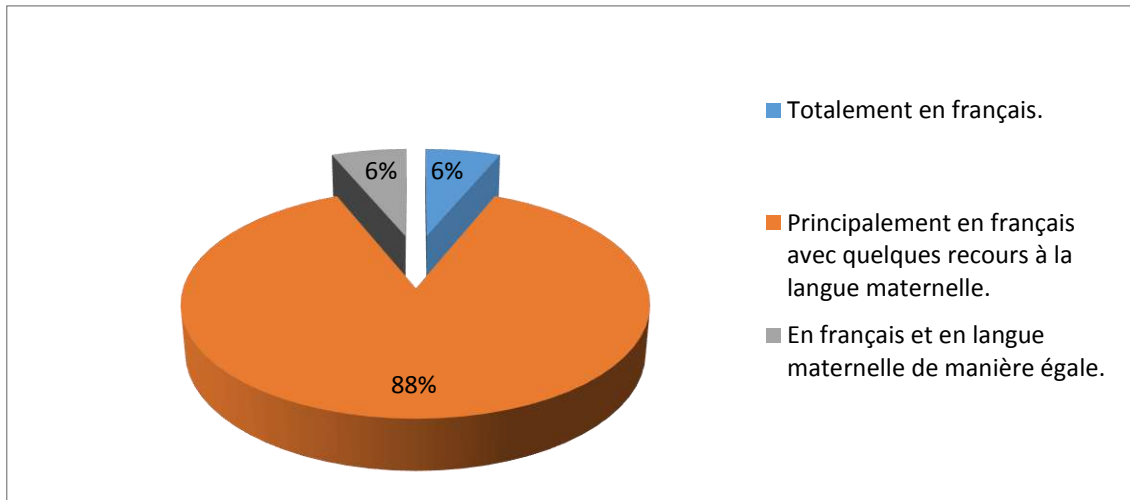
**Analyse et commentaire :**

Selon les résultats obtenus, il est à remarquer que 80% de nos interrogés sont spécialistes en littérature ou en didactique, contre 20% de spécialistes en sciences du langage.

Cette diversité de diplômes nous donne une idée précise sur les enseignants et leurs spécialités qui sont pour la plupart formés en littérature ou en didactique, spécialités dont les enseignants ont le plus besoin.

❖ *Objectifs de l'usage de la langue française dans la communication.*

1. Dans quelle mesure utilisez-vous le français pour communiquer avec vos élèves?



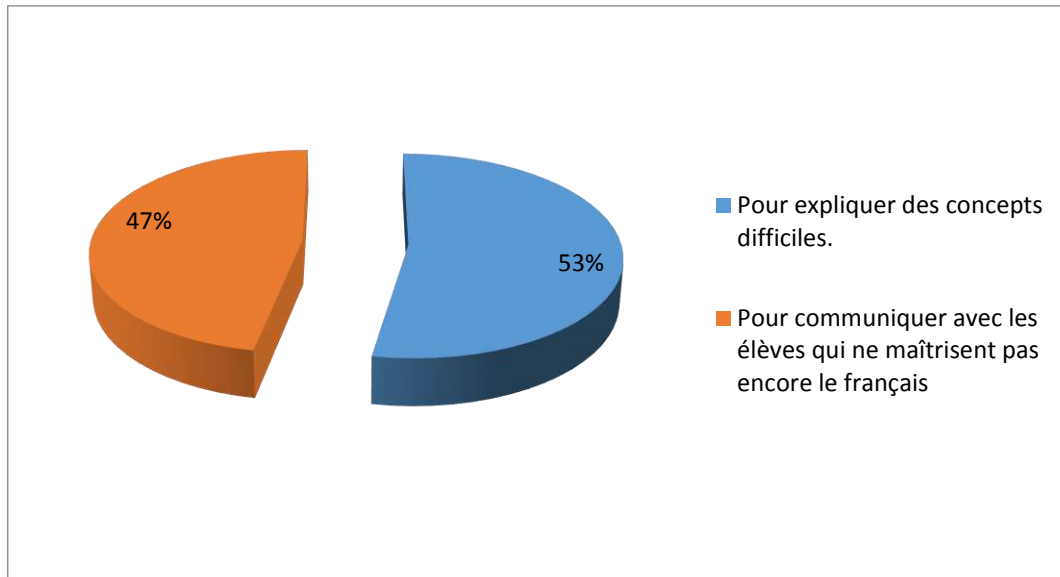
### Analyse et commentaire.

En continuant la lecture de nos résultats, nous observons que la plupart de nos interrogés 88% utilise le français mais parfois ils font recours à la langue maternelle, tandis que 6% utilise le français uniquement et de manière égale.

Les résultats de l'analyse indiquent que le français est la langue dominante dans le contexte étudié, mais la langue maternelle conserve une certaine importance. La présence de diglossie et de bilinguisme équilibré suggère une situation linguistique complexe et multiculturelle.

#### ❖ *Objectifs du recours à la langue maternelle :*

2. Quand utilisez-vous la langue maternelle avec vos élèves ?

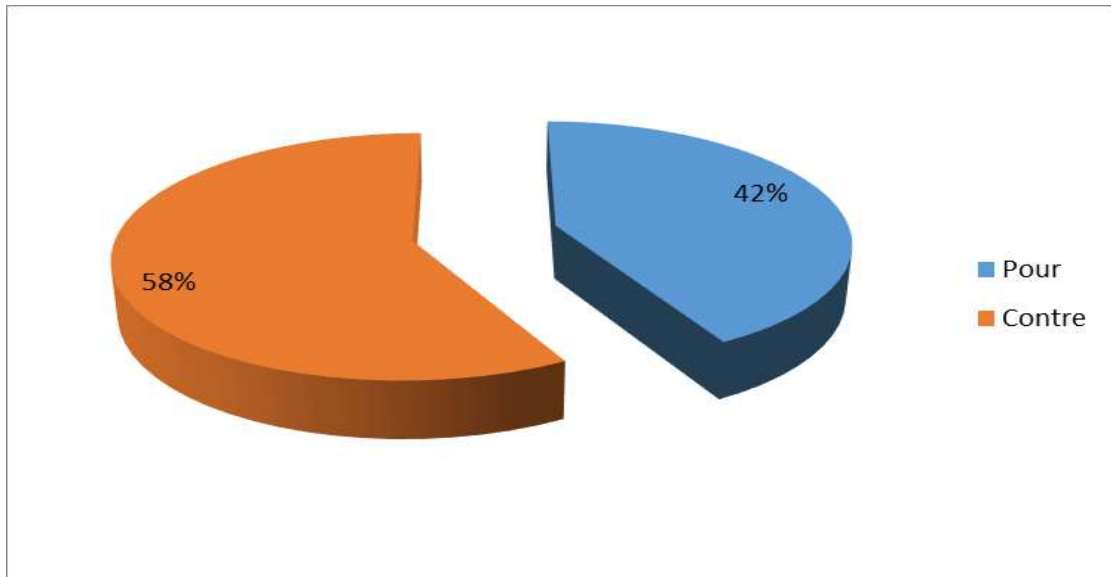


### Analyse et commentaire

En terminant notre analyse, il est à constater que 53% de nos enseignants interrogés pratiquent la langue maternelle pour expliquer des mots difficiles à comprendre, contre 47% qui l'utilisent pour communiquer avec les apprenants qui ont des difficultés à comprendre la langue française,

L'analyse montre que l'utilisation de la langue maternelle est répandue parmi les enseignants pour expliquer des concepts difficiles et communiquer avec des apprenants en difficulté.

3. Êtes-vous pour ou contre le recours à la langue maternelle en classe ?



**Analyse et commentaire :**

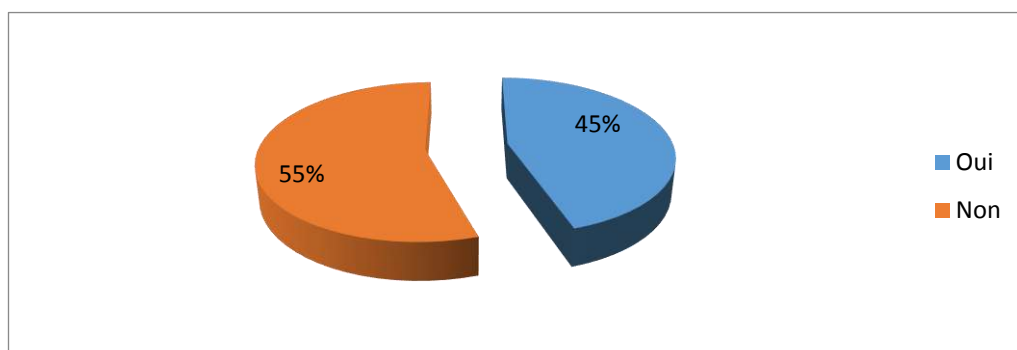
A travers la lecture en 3D, il est à observer que la majorité de nos interrogés sont contre le recours à la langue maternelle au sein de la classe qui nous donne un pourcentage de 58%, tandis que 42% de nos enseignants sont pour le recours.

la lecture en 3D L'histogramme indique que la majorité des enseignants interrogés sont opposés à l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement. Cela suggère une préférence pour une approche pédagogique plus immersive, où les apprenants sont encouragés à s'engager avec la langue cible dès le début.

Bien que la majorité soit contre, il est important de noter qu'une minorité d'enseignants interrogés sont favorables à l'utilisation de la langue maternelle dans certaines situations. Cela suggère que la question n'est pas binaire et qu'il existe des opinions nuancées sur la meilleure façon d'enseigner une langue.

❖ *L'usage de la langue française en dehors de la classe.*

4. Faut-il communiquer avec vos élèves en français même à l'extérieur de la classe ?



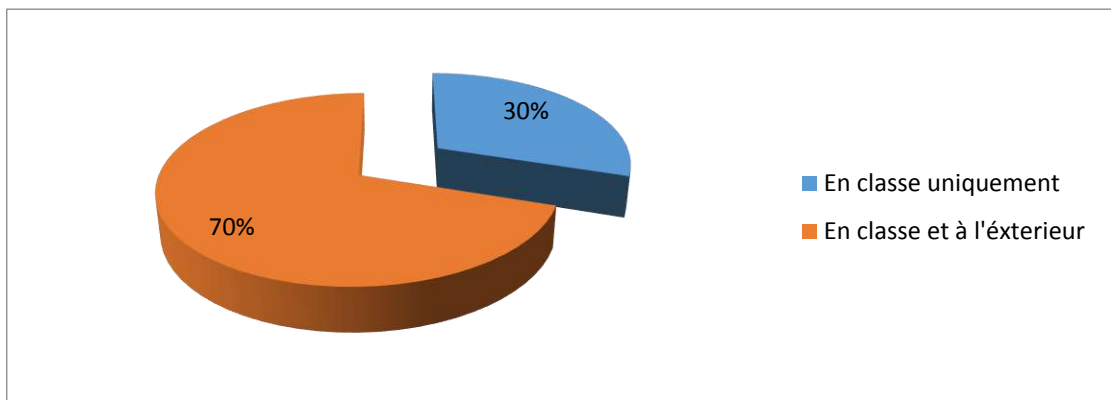
**Analyse et commentaire :**

D'après la lecture en 3D, nous remarquons que 55% des enseignants ne communique pas en français en dehors de la classe, tandis que 45% le font avec leurs apprenants.

Il est à comprendre que les deux avis sont proches. Alors, l'analyse de la lecture en 3D met en lumière une pratique majoritaire qui consiste à ne pas utiliser le français pour la communication informelle entre enseignants et apprenants. Néanmoins, une minorité d'enseignants adopte une approche différente en favorisant la communication en français en dehors des cours.

❖ *L'usage de langue maternelle au sein de la classe :*

5. En tant qu'enseignant, comptez-vous sur la communication en langue française à l'intérieur de la classe ou même à l'extérieur ?



**Analyse et commentaire :**

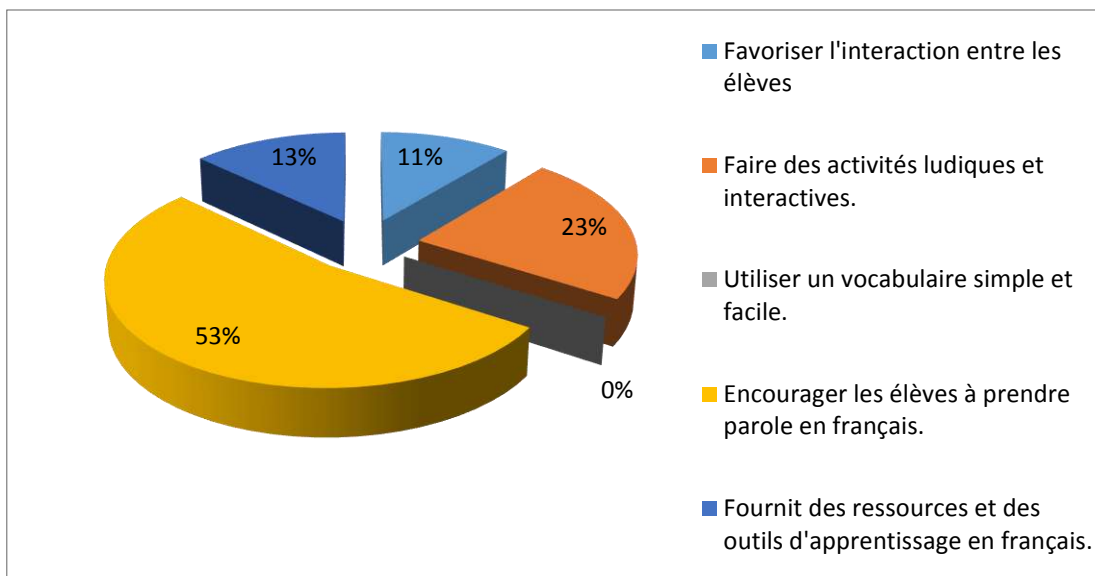
Selon ces résultats obtenus, on remarque que la majorité des enseignants, 70% pratique la langue française au sein de la classe et même en dehors, contre 30% des enseignants interrogés qui préfèrent communiquer en français uniquement en classe.

L'analyse met en évidence une utilisation dominante du français dans les classes, avec une majorité d'enseignants utilisant la langue à la fois en classe et en

dehors de celle c'est. Cependant, une minorité d'enseignants préfère limiter l'emploi du français aux situations d'enseignement formelles.

❖ *Les stratégies d'installation et de développement d'une compétence communicative en français.*

6. A votre avis, quelles sont les meilleures stratégies pour que la communication en langue française réussisse et puisse aider à l'installation et/ou développement d'une compétence communicative en cette langue ?



**Analyse et commentaire :**

A travers cette figure, on constate que 53% de nos enquêtés poussent les apprenants à prendre la parole en français, par contre 23% préfèrent que les apprenants font des activités ludiques et interactives. 13% à leur tour, veulent fournir des outils pour bien apprendre la langue, et enfin 11% de nos interrogés favorisent l'échange entre les apprenants eux-mêmes (interactions élèves- élèves).

D'après l'analyse fournie, on peut extraire plusieurs résultats importants concernant les préférences des enseignants pour favoriser l'apprentissage du français chez leurs apprenants :

1. **Priorité à l'expression orale (53%) :** La majorité des enseignants (53%) privilégient une approche axée sur la prise de parole en français. Cela suggère qu'ils ac-

cordent une grande importance à la capacité des apprenants à s'exprimer activement dans cette langue.

2. Importance des activités ludiques et interactives (23%) : Un nombre non négligeable d'enseignants (23%) valorisent l'utilisation d'activités ludiques et interactives pour favoriser l'apprentissage. Cela met en évidence la reconnaissance du pouvoir de l'engagement et de la motivation dans l'acquisition d'une langue.

3. Focus sur les outils pédagogiques (13%) : Un pourcentage d'enseignants (13%) souligne l'importance de fournir aux apprenants des outils adéquats pour faciliter leur apprentissage. Cela peut inclure des ressources pédagogiques, des supports audiovisuels ou des technologies éducatives.

4. Encouragement de l'interaction entre apprenants (11%) : Un certain nombre d'enseignants (11%) met l'accent sur la promotion de l'échange entre les apprenants comme moyen d'apprentissage. Cela reflète la reconnaissance de la valeur de l'interaction pair-à-pair dans le développement des compétences linguistiques.

L'analyse révèle une diversité de préférences parmi les enseignants quant aux méthodes les plus efficaces pour favoriser l'apprentissage du français. Néanmoins, on observe une tendance générale vers des approches privilégiant l'expression orale, l'engagement des apprenants et l'utilisation d'outils pédagogiques adaptés.

❖ *Quelques stratégies*

7. Avez-vous des exemples concrets de stratégies que vous mettez en place avec succès ?

Nombre d'enseignants	Réponses
05 Enseignants	Les jeux ludiques
02 Enseignants	Les jeux de rôle en classe
07 Enseignants	Les dialogues et les exercices oraux et l'expression orale.

**Analyse et commentaire :**

Cette question est ouverte, et selon les réponses obtenues, il est à comprendre que les enseignants interrogés ont proposés les jeux ludiques et les pièces théâtrales.

L'analyse des stratégies d'engagement des apprenants et d'utilisation d'outils pédagogiques adaptés montre que les enseignants utilisent une variété de stratégies pour accroître l'engagement des apprenants et l'apprentissage. Ces stratégies peuvent être adaptées aux besoins et aux intérêts des élèves. Les enseignants ont rapporté également que ces stratégies ont été couronnées de succès en ce sens qu'elles ont permis d'accroître l'engagement des apprenants et l'apprentissage.

En analysant les résultats du questionnaire, nous avons pu extraire quelques points importants, à savoir :

- Langue dominante dans le contexte scolaire :
  - Le français est la langue dominante dans l'enseignement, mais la langue maternelle conserve une certaine importance.
  
- Utilisation de la langue maternelle :
  - La pratique de la langue maternelle est répandue pour expliquer des concepts difficiles ou communiquer avec des élèves en difficulté.
  - Une minorité d'enseignants est favorable à son utilisation dans certaines situations.
  - La majorité des enseignants est opposée à son utilisation en classe, privilégiant une approche immersive en français.
  
- Communication en dehors des cours :

- Le français n'est généralement pas utilisé pour la communication informelle entre enseignants et élèves.
- Une minorité d'enseignants encourage la communication en français en dehors des cours.
- Préférences des enseignants pour favoriser l'apprentissage du français :
  - Priorité à l'expression orale.
  - Importance des activités ludiques et interactives.
  - Focus sur les outils pédagogiques.
  - Encouragement de l'interaction entre élèves.

*ii. Synthèse :*

- La communication en classe de français joue un rôle capital, en particulier au lycée, dans l'acquisition et l'enrichissement du lexique et du vocabulaire des apprenants. Elle constitue un véritable moteur pour le développement des compétences linguistiques, permettant aux élèves d'élargir considérablement leur bagage lexical et de s'approprier une richesse vocabulaire remarquable. La langue française est l'un des outils qui peuvent aider les apprenants à bien prendre la parole en s'expliquant sans faire d'erreurs au niveau de la prononciation.
- Il est indéniable que l'utilisation de la langue maternelle est l'un des principaux atouts pour comprendre les cours et faciliter les explications aux élèves car le recours à la langue maternelle permet aux élèves de suivre plus facilement les cours, de prendre des notes plus précises et de participer activement aux discussions.
- Le français n'est généralement pas utilisé dans la communication informelle entre enseignants et apprenants. Cela signifie que dans la plupart des cas, les interactions en dehors de la classe ont lieu dans une autre langue qui est la langue maternelle des élèves.

- Les enseignants accordent la priorité à l'expression orale, ce qui est essentiel pour une communication efficace.
- Les enseignants reconnaissent l'importance des activités ludiques et interactives, qui peuvent rendre l'apprentissage plus motivant et plus efficace.
- Les enseignants utilisent une variété d'outils pédagogiques, ce qui pourrait répondre aux besoins de tous les apprenants.
- Les enseignants encouragent l'interaction entre apprenants, ce qui est essentiel pour le développement des compétences linguistiques.

En conclusion, il est essentiel de promouvoir une communication efficace et bienveillante en classe de français pour favoriser un apprentissage linguistique enrichi et motivant. Cela passe par la valorisation de la langue maternelle, l'encouragement de l'expression orale, la mise en place d'activités ludiques et interactives, l'utilisation d'outils pédagogiques variés et la promotion de l'interaction entre apprenants. En adoptant ces pratiques, les enseignants peuvent créer un environnement propice à l'épanouissement des apprenants et à leur réussite dans l'apprentissage du français.

## ***II. L'observation :***

### **1. Comptes rendus des observations de classe**

Afin d'avoir une idée sur les pratiques des enseignants pour savoir si l'interaction enseignants- apprenants se fait en français ou il y a recours à la langue maternelle, nous avons assisté à quelques séances, dont nous présentons ici les comptes rendus. Nous avons sélectionné les séquences langagières où il y a eu recours à la langue maternelle et la langue française.

#### ***1.1 Description de l'échantillon :***

Nous avons pu obtenir l'autorisation d'assister à des séances au lycée «EL BACHIR IBRAHIMI », où nous avons assisté à deux séances de première année chez :

La première séance a été avec un enseignant de 15 ans de carrière. C'était une séance de compréhension de l'écrit qui consiste à organiser le récit chronologiquement, dans une classe constituée de 45 élèves.

La deuxième séance a été avec une enseignante ayant commencé à enseigner en 2013, dans une classe constituée de 35 élèves.

Ces séances avaient pour objectif d'observer l'interaction entre élèves/enseignants, en faisant attention particulièrement aux situations dans lesquelles l'enseignant a recours à la langue maternelle.

### *1.2 Séance : compréhension de l'écrit :*

Jour : Lundi.

Durée : 8h\_9h.

Projet : 03

Séquence : 01

Titre de récit : Un jour j'étais enfant.

L'enseignant a commencé par écrire la date au tableau.

Séquence : l'enfant noir.

Support : Camara laye. In L'enfance noir. Ed plan Paris 1953.

L'enseignant a posé une question : « quel est le thème abordé par ce texte? »

La majorité des élèves « L'enfance » dans un vacarme.

L'enseignant : « qui veut lire ? »

Une élève lève le doigt

L'enseignant: allez, lis Nada.

L'élève commence à lire puis s'arrête parce qu'elle n'arrive pas à prononcer certains mots. Elle fait également de nombreuses erreurs entre les lettres, notamment celles qui sont proches de par leur prononciation, comme les voyelles, les lettres (b) et (p).

L'enseignant passe le relais à un autre élève pour la suite du texte. Ce dernier lit avec plus d'aisance, ne trébuchant que sur quelques mots, jusqu'à la fin du passage. L'enseignant consulte alors sa fiche pédagogique pour poursuivre.

L'enseignant : pouvez-vous me dire de quoi s'agit-il ? que fait l'auteur ?

Un élève : ce texte décrit une histoire qui s'est produite dans l'enfance d'un enfant avec un serpent.

L'enseignant : il va nous parler d'une histoire d'enfant.

L'enseignant pose une autre question, relevez tous les mots qui renvoient au serpent.

Quelques élèves murmurent tout bas en citant quelques mots : la gueule /la bête/ une proie/crochets.

L'enseignant : ne répondez pas tous en ensemble.

Les élèves : ana !ana !ana!(moi, moi, moi.

L'enseignant : d'accord Ahmed nta! (toi).

L'élève Mohamed : mkanch bzef kelmat monsieur. (Il n'y a pas beaucoup de mots).

L'enseignant : répète ta phrase avec l'expression correcte et en français machi b darija ! (En français, pas en arabe dialectale).

Mohamed a du mal à exprimer son idée de manière claire et concise. Après il dit : Il n'y a pas beaucoup de mots qui renvoient au serpent monsieur, c'est correct comme ça?

L'enseignant : bravo, alors elle est où la réponse ?

L'élève Mohamed : la gueule /la bête/ une proie/crochets.

L'enseignant : vous avez une seule réponse correcte, la bonne réponse c'est : bête, reptile.

On passe la deuxième question, quels sont les temps employés dans le texte ?

Les élèves répondent en groupe avant qu'un élève ne soit désigné: El madhi (le passée) monsieur.

L'enseignant : « essaie, d'avoir des réponses plus précises et de les organiser, on est dans une séance de français pas d'arabe, ahdro (parlez) en français » Il demande le silence et revient à la même question.

Un élève au fond de la classe dit : le passé simple et l'imparfait.

L'enseignant demande à l'élève de donner la justification.

L'élève : marque un temps d'arrêt puis on observe une mimique, il tente de trouver la réponse à ses côtes. Une élève lui chuchote : golo khater yahki ahdath fi lmadhi (Dis-lui parce qu'il raconte des événements du passé.

Il répond mais avec difficultés d'expression : les événements sont aux passé.

L'enseignant : Nous disons parce que les événements se déroulent dans le passé.

Alors l'auteur a utilisé (l'imparfait pour décrire) et (le passé simple pur raconter)

L'enseignant a exprimé sa colère en disant : Vous êtes très lent. Il ne reste qu'un quart d'heure. Qui passera au tableau et écrira les réponses, puis nous vous expliquerons une fois ?

Un élève qui s'appelle Samir : Je vais passer, monsieur.

Un autre élève : Raho myaraafach yekdeb monsieur ntlaa anaa ! (Il ne sait pas écrire, je passe !)

Une vive dispute a éclaté entre Samir et l'autre élève, obligeant l'enseignant à intervenir et à les renvoyer de la classe pour calmer la situation, et cela fait a causé une certaine perte de temps.

L'enseignant : prenez vos affaires et sortez, vous les deux allez !!

L'autre élève a prononcé des mots obscènes et a sorte de la classe.

Samir a demandé à s'excuser auprès d'enseignant avec un visage timide : monsieur ce n'est pas mn faute je suis désolé.

L'enseignant a demandé à Samir d'y aller et lui a dit : on va voir plus tard.

Cette séance nous a amené à obtenir de nombreuses synthèses, dont :

- ✓ Pour certains élèves, la langue maternelle a été un support pour formuler leur réponse en français, même si elle n'était pas toujours correcte.
- ✓ L'enseignant s'efforce de créer un environnement où le français est la langue principale de communication en classe.
- ✓ L'enseignant a essayé d'utiliser la langue maternelle dans des situations où cela était réellement nécessaire à la compréhension ou à la participation des élèves.
- ✓ L'usage de la langue maternelle créait des tensions entre les élèves, comme dans le cas d'une dispute entre Samir et l'autre élève.

### 1.3 Séance oral/écrit : correction de devoir :

Jour : Mercredi.

Durée : 10h\_11h.

La deuxième séance d'observation à laquelle nous avons assisté au sein de l'établissement «EL BACHIR IBRAHIMI », était une séance de correction de devoir (oral/écrit).

La maitresse demande aux élèves de prendre la feuille de devoir pour qu'ils puissent commencer à se corriger.

L'enseignante : où sont les autres ?

Elève 01 : je ne sais pas.

Elève 02 : ils sont dans la cour.

L'enseignante : Que pensez-vous de la devoir?

Elève 01 : (saib) (difficile).

Elève 02 : Facile madame.

L'enseignante : Qui veut passer au tableau pour la première question ?

Elève 01 : Moi madame s'il vous plaît.

Elève 02 : ana ana ana ! (moi, moi, moi).

L'enseignante : On ne dit pas (ana) Ahmed ! Essayez de parler en français.

L'élève 01 passe au tableau pour écrire la réponse de la première question

Elève : Madame (maranach nchofo) (Nous ne voyons pas).

L'enseignante : On dit nous ne voyons pas, répète !

Elève : Ne voyons pas.

- Commentaire :

On remarque ici que l'élève utilise la langue maternelle (l'arabe dialectale), qui est la 1ère langue utilisée depuis l'enfance.

Aussi on remarque que l'enseignante a permis aux élèves de s'exprimer dans leur langue maternelle, reconnaissant que leurs compétences en français étaient encore en développement.

L'enseignante : Nous avons perdu beaucoup de temps sur une question, nous compléterons donc les réponses oralement. Alors, à qui s'adresse l'auteur ?

Les élèves : ne répondent pas

L'enseignante : (fi chkon lkateb yokhateb) (à qui s'adresse l'auteur)

Elève : Les personnes qui lisent le texte.

L'enseignante : Ce sont les lectures, bravo. Et pourquoi il s'adresse les lecteurs ?

Elève : (bech ywaslo les informations) (pour transférer des informations).

L'enseignante : Plus précisément, nous disons pour informer les lecteurs sur le sujet (yaani ychrahlhom le sujet).

L'enseignante a judicieusement fait appel à la langue maternelle (l'Arabe) des élèves en constatant que ces derniers n'ont pas compris l'explication et les paroles en langue française. Ce recours à la langue maternelle se fait pour plusieurs raisons :

- 1\_clarification et explication des concepts difficiles parce qu'il permet à l'enseignante de reformuler les explications ou les instructions d'une manière plus accessible aux élèves.
- 2\_maintenir l'engagement: l'utilisation de la LM peut également aider à maintenir l'engagement des élèves dans les processus d'apprentissage. En effet, si l'élève comprend ce qu'on lui dit, il est plus susceptible de se sentir motivé à poursuivre son apprentissage.



## **Conclusion**

Notre travail ne peut se réduire à une modeste réflexion sur les influences négatives ou positives du recours à la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française et l'usage de cette langue en tant que langue de communication à l'intérieur et à l'extérieur de la classe, mais il vise surtout à élargir notre recherche à travers une analyse critique fondée sur une vision de l'orientation et de l'avenir de l'enseignement de la langue française en Algérie.

Nous avons cherché à connaître les raisons et les difficultés de l'apprentissage de cette langue car son usage dans les institutions algériennes nécessite une remise en question complète des conditions d'apprentissage au niveau pédagogique. Notre recherche était basée sur des questions un question principale et deux questions secondaires :

Quelle serait la meilleure stratégie pour que la communication en langue française réussisse et puisse aider à l'installation d'une compétence communicative en cette langue ? Et la communication en langue française entre les enseignants et les apprenants se fait-elle totalement en français ou y a-t-il recours à la langue maternelle ? Et cette pratique se produit-elle uniquement en classe ou même à l'extérieur ?

Nous avons élaboré une étude sur terrain fondée sur un questionnaire destiné aux enseignants de la langue française et sur une observation de terrain concernant l'usage de cette langue en classe en faisant recours à la langue maternelle.

Notre souci principal était de répondre aux hypothèses faites autour de cette problématique. Notre étude est basée sur une analyse dont les fondements conduiraient vers des résultats fiables en adéquation avec les concepts sélectionnés et définis dans notre partie théorique.

Nous rappelons les hypothèses que nous avons avancées, qui sont les suivantes :

1. L'usage du français par les enseignants du FLE dans les secondaires algérien dans leurs interactions avec les élèves demeure insuffisant malgré que le français

est la langue dominante dans l'enseignement Ils se rabattent, par défaut, sur leur langue maternelle, l'arabe dialectal, en raison des lacunes linguistiques des élèves, qui entravent une communication fluide et exclusive en français.

2. La communication pédagogique entre les enseignants et les élèves se déroule principalement en français, avec un recours ponctuel à la langue maternelle en classe. En dehors de la classe, les élèves privilégient leur langue maternelle (l'arabe dialectal) et ils emploient peu dans les échanges informels et les situations de communication courantes.

3. Pour une stratégie communicative efficace, l'expression orale en français des élèves doit être privilégiée. Les enseignants jouent un rôle crucial en créant un environnement favorable à l'expression en français. Ils doivent mettre en place des stratégies pédagogiques qui stimulent et encouragent son utilisation. En exigeant aux élèves qu'ils s'expriment en français et en mettant l'accent sur son importance.

Toutes ces notions sont définies en corrélation avec les résultats obtenus sur le terrain.

Nous avons constaté également dans la réalité et ce au niveau de l'application de deux méthodes sélectionnées pour exécuter notre travail d'enquête « observation » dans des classe de FLE et d'un questionnaire destiné aux enseignants de cette matière, qu'il est très difficile de nier le degré d'imprégnation dans la langue maternelle des apprenants ainsi que l'importance et le statut accordé à l'usage de cette langue de référence par la majorité des enseignants même si l'autre majorité s'efforce de ne pas l'utiliser et utilise la langue française.

Selon certains enseignants, l'apprenant prend son point de départ pour apprendre le français à partir de sa langue maternelle. L'usage d'une langue autre que la langue enseignée, comme l'usage du dialecte arabe, est largement utilisé dans la communication entre apprenants et enseignants.

Un apprenant incapable de communiquer en français est celui qui n'a aucun prérequis pour cela ou qui a du mal à composer des phrases. La personne qui fait face à ce problème a recours à la langue maternelle comme seule solution pouvant atténuer cet obstacle. En effet, nous avons remarqué lors des séances d'observation que certains enseignants ne montrent aucune réaction négative à l'usage de cette alternance dans l'usage des langues, ou on peut dire qu'ils s'accommodent de cette situation, notamment dans les séances de compréhension orale où la nécessité de s'exprimer en langue française représente l'objectif premier qui doit être atteint.

Selon les enseignants, cette condition bilingue facilite le processus d'apprentissage. En effet, ce que nous avons observé et conclu c'est la correspondance entre la difficulté du programme et le faible niveau des apprenants, ce qui rendait nécessaire l'utilisation de la langue maternelle.

Pourtant l'usage constant de la langue maternelle transforme les séances d'acquisition de la langue française en séances de traduction et d'emprunt. L'apprenant recherche une nouvelle façon de communiquer en français. Il compte sur sa langue maternelle pour combler ce fossé linguistique. Ainsi, l'usage de la langue maternelle est défini par l'enseignant comme un moyen de contrôle, d'interprétation ou de solution pour surmonter un obstacle dans la réalité.

L'utilisation du français en classe est très importante pour développer et améliorer les compétences d'acquisition et de communication des apprenants dans cette langue-cible. Nous avons remarqué lors des séances d'observation que les enseignants s'efforcent d'utiliser le français pur sans faire référence à la langue maternelle. Cependant, la capacité des apprenants à comprendre et à parler le français varie, car la majorité d'entre eux ne maîtrisent pas cette langue. Ce phénomène est particulièrement aigu dans le sud de l'Algérie, région moins marquée par l'empreinte coloniale.

Le français n'est généralement pas la langue de communication informelle entre enseignants et apprenants en dehors du cadre pédagogique et de classe, les interactions se déroulent majoritairement dans la langue maternelle des élèves.

Cette situation constitue en elle-même un véritable obstacle à l'acquisition de la langue française. Tous ces phénomènes que nous avons enregistrés précédemment révèlent l'incapacité de l'apprenant de première année du secondaire à former des phrases correctes dans cette langue. L'intégration du dialecte arabe dans l'expression orale nous incite à réfléchir à la découverte et au développement de méthodes permettant d'assurer l'acquisition de cette langue française.

D'après nos recherches, les enseignants privilégient plusieurs stratégies pour favoriser l'apprentissage du français, ils privilégient l'expression orale ce qui contribue à encourager les discussions et les présentations orales des apprenants, et utilise des jeux et des activités qui encouragent la prise de parole. Ils accordent également de l'importance aux activités de jeu et d'interaction comme incorporer des jeux, des chansons et des activités de groupe dans les leçons et créer un environnement d'apprentissage stimulant et amusant et encourager les apprenants à interagir entre eux en français. Utilisez également des médias originaux tels que des films, de la musique et des livres.

Les enseignants mettent l'accent également sur les méthodes pédagogiques comme choisir des manuels et des ressources pédagogiques de qualité et utilisent les technologies pédagogiques pour enrichir les cours et diversifier les activités et les exercices pour répondre à différents styles d'apprentissage. En plus de favoriser les interactions entre apprenants à travers :

- Encourager le travail d'équipe et les projets collaboratifs.
- Mettre en œuvre des activités d'apprentissage par les pairs.
- Créer un climat positif et inclusif en classe.

Pour conclure, compte tenu des réponses à notre problématique et d'après nos résultats, nous pouvons dire que nos hypothèses sont confirmées.



## **Références bibliographiques**

- 1) AOUCHICHE Ouissem, AMRANE Amel (2015 – 2016.). Enseignement/apprentissage des compétences communicatives orales et écrites en classe de FLE : cas des apprenants de l'éreAS. Mémoire de master, Université Abderrahmane Mira Bejaia.
- 2) B.MATALON, R. GHIGILON. p.98
- 3) CASTOLLETTI Véronique (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. p19.
- 4) Golden et D. Gaonach. *Lire et comprendre psychologie de la lecture*, p : 110.
- 5) Cohen Élisabeth (1994). *Le travail de groupe, stratégie d'enseignement pour la classe hétérogène*. p:18.
- 6) Définitions, Consulté le 29 juillet 2022, sources de données et méthodes /langue maternelle de la personne, statistique. sur :  
[https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p3Var\\_f.pl?Function=DEC&Id=34023#](https://www23.statcan.gc.ca/imdb/p3Var_f.pl?Function=DEC&Id=34023#).
- 7) Dictionnaire électronique le robert <https://dictionnaire.lerobert.com>.
- 8) Françoise Argod Dutard (2014). *FRANCAIS UNE LANGUE POUR REUSSIR*.
- 9) Larousse. *La compréhension orale*. Dans le dictionnaire Larousse.
- 10) Legendre, R.1993.
- 11) Le robert. *La communication*. Le dictionnaire Le Robert.
- 12) SEAMAN, FELLEENZ (1989). *Effective strategies for teaching adults*. Page: 119



## **Annexes**

## ***I. Questionnaire.***

❖ *Je vous invite à remplir un:*

**Questionnaire destiné aux enseignants de français sur "L'usage du français en tant que langue de communication entre les enseignants de français et les élèves du secondaire à l'intérieur et l'extérieur de classe, cas de las."**

Ce questionnaire vise à mieux comprendre les pratiques de communication en langue française entre les enseignants et les élèves et à identifier les meilleures stratégies pour favoriser l'acquisition d'une compétence communicative en français.

### **Information démographique :**

Enseignant (homme)

Enseignante (femme)

### **Spécialités des enseignants**

Science du langage.

Littérature.

Autre : .....

**Objectifs de l'usage de la langue française dans la communication :****1\_ Dans quelle mesure utilisez-vous le français pour communiquer avec vos élèves?**

- Totalement en français.
- Principalement en français avec quelques recours à la langue maternelle.
- En français et en langue maternelle de manière égale.
- Autre : .....

**Objectifs du recours à la langue maternelle :****2\_ Quand utilisez-vous la langue maternelle avec vos élèves?**

- Pour expliquer des concepts difficiles.
- Pour communiquer avec les élèves qui ne maîtrisent pas encore le français.
- Autre : .....

**3\_ Etes-vous contre le recours à la langue maternelle en classe?**

- Oui.
- Non.

**L'usage de langue française en dehors de la classe :****4\_ Faut-il communiquer avec vos élèves en français même à l'extérieur de la classe?**

- Oui
- Non

**L'usage de langue maternelle au sein de la classe :****5\_ En tant que enseignants, comptez-vous sur la communication à l'intérieur de la classe ou même à l'extérieur?**

- En classe uniquement.
- EN classe et à l'extérieur.

**Les stratégies d'installation et de développement d'une compétence communicative en français :**

**6\_ A votre avis, quelles sont les meilleures stratégies pour que la communication en langue française réussisse et puisse aider à l'installation et/ou développement au d'une compétence communicative en cette langue ?**

- Favoriser l'interaction entre les élèves.
- Faire des activités ludiques et interactives.
- Utiliser un vocabulaire simple et facile.
- Encourager les élèves à prendre parole en français.
- Fournit des ressources et des outils d'apprentissage en français.
- Autre : .....

**Quelques stratégies :**

**7\_ Avez-vous des exemples concrets de stratégies que vous mises en place avec succès?**

.....

.....

.....

.....

.....

**II. La fiche pédagogique d'enseignant :**

Projet : 03

Séquence : 01

Objectifs : amener l'élève lire, comprendre et analyser le texte.

Support : «Un jour quand j'étais enfant » Camara Laye. In. L'enfant noir.

Observation :

1. Repérez les éléments du paratexte.

Paratexte : -Titre : Un jour quand j'étais enfant.

-Nombre de § : 03.

-Source : L'enfant noir.

D'après les éléments cités, pouvez-vous dire de qui le texte va-t-il nous parler ?

Le texte va nous parler d'une histoire d'enfant.

Lisez le texte et soulignez les indicateurs de temps.

Les indicateurs de temps : brusquement, presque aussitôt, un peu plus tard.

Analyse :

1. Relevez tout ce qui peut vous aider à identifier avec précision le lieu de l'action.

Le lieu d'action : près de case de mon père / dans l'atelier / autour de la case / dans la cour.

2. Quels sont les agents (humains ou non) qui participent à l'action ?

Les agents qui participent à l'action : (L'enfant, les parents, le serpent, Damany et un ami du père)

3. Relevez tous les mots qui renvoient au serpent :

Serpent : bête, reptile.

4. Quels sont les temps employés dans le texte ? justifiez leur emploi.

Le temps employés : (l'imparfait-décrire), (le passé simple-raconter)

5. Complétez le tableau suivant (schéma narratif) à partir du texte :

Etapes de récit	Contenu
Situation initiale	Présentation de personnages et lieu de l'action
Déroulement des événements a) Élément modificateur b) Actions	a) Brusquement b) Actions : <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'enfant vit un serpent rampait autour de la case</li> <li>• Il joua avec le serpent</li> <li>• Damany le sauva</li> </ul>
Situation finale	La mère l'avertit

Lycée : El Bachir El IBrahimi

Niveau : 1as

Nom et prénom :.....

Devoir surveiller N° 03 du dernier trimestre

Texte :

Le voyage retour

EN l'an 2300, la majorité des humaines (et plus précisément les riches) ont quitté la Terre, à l'aide des navettes spatiales(1), pour une autre planète lointaine appelée « le nouveau monde ». J'étais enfant, dix à peine. A mes trente ans, dans le but purement nostalgique, j'ai décidé de faire un voyage « retour » sur Terre.

Un taxi automatique aérien, un AA, s'est posé devant moi. Une voix suave(2) m'a demandé où je désirais me rendre.

- Europe de l'Ouest, ai-je répondu, région de France, ville de Blois.

Des robots ont chargé mes bagages dans la soute(3). Je n'avais pas croisé un seul être humain depuis l'atterrissage de la navette. Où donc étaient passés les hommes ? Peut-être la chaleur les retenait-elle chez eux ?

- Température extérieure 49 degrés, arrivée à Blois, région France, continent Europe, prévue dans une heure trente, a précisé la voix mélodieuse.

Le taxi AA s'est élevé dans la lumière aveuglante du jour. J'ai vu, par la vitre teintée, l'astroport(4) se fondre dans les dunes ocre et rouges du désert saharien. J'ai alors présumé que seules les machines pouvaient vivre dans une telle fournaise et que je retrouverais les hommes dans les zones tempérées. Rassuré, épuisé par les sensations et les émotions, je me suis assoupi dans la fraîcheur climatisée de l'AA.

La gare de Blois était, elle aussi, déserte. Du ciel sombre tombait un crachin(5) tenace. La ville ne ressemblait pas à celle de mes souvenirs. J'ai eu l'impression, un moment, que le taxi AA s'était trompé d'endroit. Ou que la navette m'avait déposé sur la mauvaise planète.

- Blois. Heure locale : 15 h 15. Température extérieure : 13 degrés.

La voix n'a exigé aucun paiement, comme si l'argent n'avait plus cours dans le vieux monde. Deux robots ont déchargé mes malles et les ont posées sur un chariot automatique qui m'a suivi dans chacun de mes mouvements. Dehors, je n'ai absolument rien reconnu, ni les maisons, ni les places, ni la végétation. Les orgueilleuses maisons qui se dressaient jadis de chaque côté des rues avaient été

remplacées par des constructions arrondies et basses totalement dépourvues de fenêtres.

Un taxi automatique local, un AL, s'est déroulé vers moi et m'a proposé de me conduire à la destination de mon choix. Je lui ai donné l'adresse de mes parents et me suis installé sur la banquette \*- que les robots disposaient mes malles dans le coffre et sur le toit. La réalité ne collait pas à mes rêves.

Pierre Bordage, Dans le regard des miens,  
2007

1. Navette spatiale : véhicule spatial qui peut se déplacer entre les planètes.

Questions:

1- Complétez ce tableau à partir du texte :

Qui parle ?	A qui ?	De quoi ?	Comment ?	Dans quel but ?

2- Dans ce récit, on évoque des faits (événements) :

- a) imaginaires qui ne peuvent jamais se produire.
- b) réels qui sont vraiment survenus dans le passé.
- c) imaginaires qui pourraient se produire un jour.

« Soulignez la bonne réponse »

3- Ce texte s'agit-il d'un :

- a) récit fantastique.
- b) récit d'anticipation.
- c) récit biographique.

« Choisissez la bonne réponse en la justifiant »

4- a- Quels sont les nouvelles technologies citées dans ce texte ?

b- quoi l'auteur se fait-il aidé dans le transport des bagages ?

5- Quels sont **les moyens de transport** empruntés par l'auteur pour rejoindre (complétez les vides) :

- La planète Terre .....
- La ville de Blois (France) : .....
- La maison de ses parents : .....

6- D'après les 6 e et 7 e paragraphes, la région de Blois a-t-elle subi des changements ou est-elle restée telle quelle ? Justifiez votre réponse par des passages des deux paragraphes.

7- Relevez du texte :

- Deux adjectifs qualificatifs : .....

- Deux substituts lexicaux : .....

8- Identifiez les temps de conjugaison utilisés dans ce texte en précisant leurs valeurs :

9. L'auteur a écrit ce texte pour :

- a. Décrire le monde tel qu'il sera dans plusieurs siècles dans le futur.
- b - raconter une histoire imaginaire d'un monde très connu.
- c - relater des événements passés sur une civilisation ancienne.

Soulignez la bonne réponse.



## **Résumés**

## Résumé

La présente recherche étudie la capacité des apprenants et des enseignants à communiquer dans cette langue et leur recours à leur langue maternelle, et étudier les stratégies nécessaires pour que les apprenants acquièrent de très bonnes compétences en communication en français. Grâce à une enquête sur terrain effectuée à partir d'un questionnaire posé à un groupe d'enseignants de la langue française avec une observation en classe. L'étude révèle que le français s'impose comme langue d'enseignement dominante dans les classes de secondaire. Cependant, il est crucial de ne pas négliger l'apport fondamental de la langue maternelle dans ce processus d'apprentissage, d'autant plus qu'elle est largement utilisée par la majorité des élèves et des enseignants. Il convient de souligner que l'usage du français en dehors du cadre scolaire n'est pas souhaitable pour les élèves. Par ailleurs, l'étude met en lumière l'importance accordée par la majorité des enseignants à l'expression orale comme outil privilégié pour l'enseignement et la maîtrise de la langue française, confirmant ainsi son efficacité pédagogique. **Mots clés** : la communication /Compétences communicatives/ Langue maternelle/FLE/Apprenant

## Abstract

This research examines the ability of students and teachers to communicate in this language and their recourse to their mother tongue, and to study the strategies necessary for students to acquire very good communication skills in French. Through a field survey conducted on the basis of a questionnaire given to a group of French language teachers with a classroom observation. The study reveals that French is the dominant language of instruction in secondary school classrooms. However, it is crucial not to neglect the fundamental contribution of the mother tongue in this learning process, especially since it is widely used by the majority of students and teachers. It should be noted that the use of French outside the school setting is not desirable for students. In addition, the study highlights the importance given by the majority of teachers to oral expression as a privileged tool for teaching and mastering French, thus confirming its pedagogical effectiveness.

**Key words:** communication/communicative skills/mother tongue/FLE/learner

## ملخص

يدرس هذا البحث قدرة الطلاب و المعلمين على التواصل بهذه اللغة و لجونهم الى لغتهم الام, و يركز على الاستراتيجيات اللازمة لاكتساب الطلاب مهارات تواصل جيدة باللغة الفرنسية من خلال مسح ميداني تم اجراؤه عن طريق استبيان تم تقديمهم لمجموعة من معلمي اللغة الفرنسية اضافة الى الملاحظة الصفية. تكشف الدراسة ان اللغة الفرنسية هي اللغة الساندة في التدريس في الفصول الدراسية بالمدارس الثانوية. و

مع ذلك من المهم عدم انكار المساهمة الكبيرة للغة الام في عملية التعلم هذه, خاصة وانها تستخدم على نطاق واسع من قبل غالبية الطلاب و المعلمين. تجدر الاشارة ان اسخدام اللغة الفرنسية خارج نطاق المدرسة غير مرغوب فيه للطلاب. اضافة الى ذلك, تسلط الدراسة الضوء على الاهمية التي يوليها اغلبية المعلمين للتعبير الشفهي باعتباره اداة متميزة لتعليم و اتقان اللغة الفرنسية مما يؤكد فعاليته البيداغوجية.

الكلمات المفتاحية:التواصل /مهارات التواصل/اللغة الام/ الفرنسية لغة اجنبية/المتعلم